

Received 22 May 2022.

Accepted 5 September 2022.

Published July 2024.

DOI: 10.1344/DIALECTOLOGIA.33.9

LA VARIACIÓN DIATÓPICA FRASEOLÓGICA DEL ESPAÑOL TERRITORIAL DE LOS ESTADOS UNIDOS: ESTUDIO DE LAS LOCUCIONES VERBALES EN CALIFORNIA Y NUEVA YORK

Pablo RAMÍREZ RODRÍGUEZ *

Universidad rusa de la amistad de los pueblos (RUDN)

ramires-rodrigues-p@rudn.ru

ORCID: 0000-0002-6168-3736

Resumen

La lengua es el medio principal de los seres humanos para expresarse, y por ello forma parte de la cultura que crece y cambia a la par que lo hacen las sociedades. Este artículo tiene como objetivo principal definir el español que emplean los habitantes hispanohablantes de Estados Unidos (California y Nueva York), desde un punto de vista fraseológico, teniendo en cuenta la variedad lingüística diatópica, la influencia del inglés y la diglosia en la que vive el español norteamericano actual. Dado que la fraseología es un campo muy amplio, el presente estudio se limita a un grupo concreto de unidades fraseológicas: las locuciones verbales. Asimismo, la temática se aborda considerando otras áreas del conocimiento como la sociolingüística, analizando el comportamiento de la sociedad y la lengua, así como la cognición, atendiendo al componente pragmático que juega un papel decisivo en el desarrollo de una lengua en una determinada sociedad.

Palabras clave: español estadounidense, fraseología, cultura, pragmática, locuciones verbales

LA VARIACIÓ DIATÒPICA FRASEOLÒGICA DE L'ESPANYOL TERRITORIAL DELS ESTATS UNITS: ESTUDI DE LES LOCUCIONS VERBALS A CALIFÒRNIA I NOVA YORK

Resum

La llengua és el mitjà principal dels éssers humans per expressar-se, i per això forma part de la cultura que creix i canvia alhora que ho fan les societats. Aquest article té com a objectiu principal definir l'espanyol que fan servir els habitants hispanoparlants dels Estats Units (Califòrnia i Nova York), des d'un punt de vista fraseològic, tenint en compte la varietat lingüística diatòpica, la influència de

* Miklukho-Maklaya 6, 117198, Moscú.

© Author(s)



l'anglès i la diglòssia en què viu l'espanyol nord-americà actual. Atès que la fraseologia és un camp molt ampli, aquest estudi es limita a un grup concret d'unitats fraseològiques: les locucions verbals. Així mateix, la temàtica s'aborda tot considerant altres àrees del coneixement com ara la sociolingüística, analitzant el comportament de la societat i la llengua, com també la cognició, atenent el component pragmàtic, que juga un paper decisiu en el desenvolupament de la llengua en una societat determinada.

Paraules clau: espanyol dels Estats Units, fraseologia, cultura, pragmàtica, locucions verbals

PHRASEOLOGICAL DIATOPIC VARIATION IN TERRITORIAL SPANISH IN THE UNITED STATES: A STUDY OF VERBAL IDIOMS IN CALIFORNIA AND NEW YORK

Abstract

Language is the main means for human beings to express themselves, and for this reason it is part of the culture that grows and changes as societies do. The main objective of this article is to define the Spanish used by the Spanish-speaking inhabitants of the United States (California and New York), from a phraseological point of view, taking into account the diatopic linguistic variety, the influence of English and the diglossia in which it lives. modern North American Spanish. Since phraseology is a very broad field, this study is limited to a specific group of phraseological units: verbal locutions. Likewise, the subject is approached considering other areas of knowledge such as sociolinguistics, analyzing the behavior of society and language, as well as cognition, attending to the pragmatic component that plays a decisive role in the development of a language in a given society.

Keywords: american Spanish, phraseology, culture, pragmatics, verbal idioms

1. Introducción

La lengua es el medio principal de expresión y, por lo tanto, se trata de un elemento directamente vinculado a la vida en sociedad y a la comunicación. Sin embargo, como es bien sabido, la lengua no es homogénea, pues en el caso del español encontramos que en Latinoamérica y en España se despliega un amplio abanico de hablas y dialectos dispares que conforman distintas variedades de una misma lengua. Se trata de distintas variedades dialectales distribuidas a lo largo de toda Latinoamérica desde México hasta Argentina. Además de la variedad dialectal, es decir, por localización geográfica, existen otros factores de variación, como la variedad diastrática, la variedad diatópica, así como la variedad diacrónica y aquella que proviene de la especialización en ciertos ámbitos o disciplinas que derivan en tecnolectos.

Como han mostrado estudios recientes en el campo de la comunicación del habla (Tormo 2021; Ibarretxe-Antuñano & Cadierno 2019; García & Martos 2019), se puede afirmar que el estudio del lenguaje, como objeto de investigación, está ganando cada vez más terreno en la investigación a lo largo de las últimas décadas. Este auge se debe, en parte, al hecho de que el fenómeno de la comunicación es un campo que abarca varias disciplinas estrechamente relacionadas entre sí (Moreno Fernández 2012). Por lo tanto, el lenguaje no solo se percibe ya desde un punto de vista puramente lingüístico, sino que también se puede enfocar desde otros puntos de vista, como la sociolingüística, lingüística computacional, psicolingüística, etc.

Atendiendo al presente panorama lingüístico, nos enfrentamos a un reto a la hora de recibir y descifrar información que no está localizada en nuestra área. Si bien entre todas las variedades del español se entienden y hay comunicación posible, no hay que dejar de lado el hecho de que existen ciertos modismos y expresiones coloquiales propias de cada región, sobre todo en el campo de la fraseología. Asimismo, hay que tener en consideración que los límites geográficos no son siempre sinónimos de límites en la distribución de la lengua, pues incluso en un mismo país, como en el caso de España, puede convivir más de una variedad, o incluso en otro país puede emerger el uso de otra lengua, fruto del contacto lingüístico y social de sus hablantes como en el caso del español de Estados Unidos.

El estudio lingüístico se divide, a su vez, en un conjunto de campos o niveles, dependiendo del interés que aporta cada aspecto específico del lenguaje. El campo más relevante para este trabajo se encuentra el nivel de la semántica y pragmática. Este campo se centra en el significado de las palabras y en sus modos de asociación, préstamo de sentidos y otras dinámicas que involucran al léxico, junto a los elementos extralingüísticos que inciden sobre dicho significado, sugiriendo así otro sentido (Molina 2017). En el caso de la presente investigación se le da un enfoque, en primer lugar, de lingüística aplicada, dado que el objeto de estudio se encuentra en una sociedad hispana asentada en un país donde mayoritariamente se habla inglés (sociolingüística). Además, se trata de una lingüística comparada, ya que se comparan dos formas o variantes lingüísticas del español actual (variantes de Nueva York y de

California y del español peninsular). La investigación es diacrónica, ya que se remonta a los procesos lingüísticos pasados para comprender los cambios que se dan en la actualidad lingüística. También, dicha investigación se adentra en la psicolingüística o lingüística cognitiva, dado que el tema de estudio se enmarca dentro de la fraseología y del cambio semántico (adquisición del sentido figurado) y, por último, se podría decir que se trata de una investigación innovadora en lo que se refiere a la lingüística computacional, ya que para la obtención de los datos se ha recurrido a la lingüística de corpus online.

2. Marco teórico

El español en la actualidad es el segundo idioma con mayor número de hablantes en los Estados Unidos de América, después del inglés. Además, este hecho hace que este país sea el segundo del mundo en número de hispanohablantes, detrás de México y el quinto país con mayor número de hablantes nativos del español (Escobar & Potowski 2015, Moreno Fernández 2017). Según los datos del Censo de Estados Unidos de 2020, había 60 millones de hispanos, lo que supone el 18,4% de la población de Estados Unidos.

En las 10 ciudades con más población los porcentajes son, en Nueva York el 24,3% y en Los Ángeles el 42,5% (Hernández-Nieto, Gutiérrez & Moreno Fernández 2020). En números absolutos, las ciudades donde se habla más español son: Nueva York, con unos 2 millones de hablantes, Los Ángeles, con unos 1,5 millones y Houston, con alrededor de 1 millón y las mayores concentraciones de hablantes de español están en Los Ángeles (el 97%). Este hecho hace que el objeto de estudio de esta investigación se decantara por en análisis y comparación del español actual en los estados y ciudades más poblados por hispanohablantes (California y Nueva York).

2.1. El papel de la sociología del lenguaje en la sociedad

El lenguaje humano es una construcción social que está en constante evolución y nos permite expresar innumerables ideas, información y emociones. La sociedad es la responsable de establecer lineamientos en cuanto a normas generales y uso del lenguaje tanto en versión oral como escrita (Chomsky 2004). Esto explica la razón por la que los niños usan el lenguaje de una manera especial, mezclando conceptos y formando palabras nuevas. Gradualmente, su cerebro aprende las reglas y repeticiones del idioma, cometiendo cada vez menos errores con el paso del tiempo y dominando el idioma. El lenguaje, en otras palabras, es un elemento clave en la construcción de la cultura y el pensamiento. Las lenguas que hablan las diferentes sociedades surgen de la necesidad de comunicarse, de transmitir valores, de expresar sentimientos, etc. El contexto social en el que se desarrolla una comunidad determina el lenguaje y por lo tanto la mentalidad de dicha comunidad. Cada idioma es el reflejo de las reglas sociocomunicativas, los valores y las formas de percibir el mundo del grupo que lo habla. Así, la lengua y la sociedad son dos conceptos que interactúan entre sí, de manera que, si la sociedad está en constante cambio, con ella cambiará la forma de expresarse.

Este trabajo trata sobre unidades fraseológicas (UFS) pertenecientes a la clase de locuciones verbales (LV), entendidas como combinaciones fijas de palabras que funcionan como elementos oracionales y tienen un significado idiomático que no corresponde a la suma de los significados de sus componentes (Penadés Martínez 2012). Además, desde un punto de vista cognitivo, se considera que la mayoría de los modismos verbales están motivados por metáforas y metonimias conceptuales. Así, para expresar el significado de “dormir” se utiliza la expresión coloquial planchar la oreja, en lugar de otra combinación de palabras como “planchar el cuerpo” o “estirar la oreja”. Esto se debe a la intervención de una metáfora que utiliza el órgano del oído para dar cuenta de que cuando está en posición horizontal, apoyado sobre una superficie, no puede realizar la función de oír, sino que, por el contrario, provoca la

función de dormir o descansar y, a su vez, nos recuerda la actividad doméstica de planchar la ropa.

En este contexto nace la sociolingüística, disciplina que se ocupa de la relación entre lengua y sociedad. Por lo tanto, es una rama de la lingüística, pero también muy relacionada con la sociología. Esta ciencia sociológica considera el lenguaje como un sistema de signos en un contexto social, lo que implica trabajar con actos de habla reales. Por otro lado, la sociología del lenguaje estudia cómo afecta a la sociedad la presencia de distintas lenguas estudiando temas como el multilingüismo social, la diglosia o la alternancia de códigos. Además, como se muestra en el presente trabajo, la sociolingüística también tiene rasgos comunes con la dialectología, la antropología lingüística y la pragmática. En este trabajo, se presta más atención a la sociología del lenguaje, es decir, a la interacción entre el uso del lenguaje y la sociedad, ya que nos enfocamos en los fenómenos sociológicos contemporáneos que emergen en varias comunidades territoriales hispanas en Estados Unidos, tales como el bilingüismo, la diglosia o el contacto lingüístico entre idiomas diferentes (inglés y español).

Desde esta perspectiva sociolingüística, este trabajo ilustra los conceptos de comunidad de habla y estratificación social de las lenguas, en nuestro caso, las comunidades hispanas de California y Nueva York, así como modelos sociolingüísticos básicos como el modelo variacional, la sociología del lenguaje y la etnografía de la comunicación. Además, el estudio del bilingüismo social, la caracterización de las comunidades bilingües y la diglosia se ven como una estratificación extrema de las lenguas. También se tienen en cuenta las diferencias lingüísticas fraseológicas, el estudio del plurilingüismo, el contacto de lenguas, así como la alternancia de códigos y el nacimiento de variedades (*pidgins*) que dan lugar a nuevas lenguas (criollos). Se trata de un estudio de carácter empírico, que permite identificar, evaluar y desvelar los cambios lingüísticos que se producen en las lenguas con el fin de conocer las creencias y actitudes lingüísticas o la conciencia lingüística del grupo.

2.2 Fraseología y cognición

El surgimiento de la lingüística cognitiva en los años 70 y su posterior consolidación en la década de los 80 hasta nuestros días han traído consigo cambios en el campo de la lingüística en general y de la fraseología en particular. La adopción de un enfoque cognitivo ha llevado a cambios sin precedentes en el avance de la investigación en el campo de la fraseología (Pamies 2017). En general, se puede argumentar que la teoría lingüística cognitiva se centra principalmente en el estudio de dos aspectos: la cognición humana y el lenguaje (Cuenca & Hilferty 1999). Esta afirmación testimonia la existencia de una serie de estructuras de dos tipos: de tipo conceptual y de tipo lingüístico, es decir, diferencias que son paralelas a los dos aspectos considerados en el foco de atención de los estudios desarrollados con ayuda de esta teoría lingüística.

A primera vista, según nuestra base de datos, encontramos que la locución verbal española “sudar sangre” y el inglés “to sweat blood” requieren la misma carga de trabajo. Por otro lado, “correr un tupido velo” y “to throw a heavy veil over”, al ser más largos implican procesar más palabras. Además del número de componentes, un factor relevante para el procesamiento fraseológico puede ser la selección léxica, que representa una frase literal. Así, la comprensión y memorización de una unidad fraseológica puede depender de la familiaridad de un hablante nativo con las diferentes palabras que componen la unidad fraseológica. Sabiendo que este concepto de familiaridad tiene mucho que ver con la experiencia del hablante de la lengua extranjera y su conocimiento léxico previo, podemos entender fácilmente que algunos modismos tienen más probabilidades de causar dificultades de comprensión que otros.

En este trabajo se seleccionaron una serie de LV que podrían corresponder a lo que Dobrovolsky llama fraseología cognitiva universal, porque son expresiones que denotan actos de habla y provienen de un instinto natural: miedo, amor, ira, alegría o tristeza (Rodríguez 2021). Nuestros criterios de selección fueron una representatividad significativa y una alta frecuencia de uso basados en distintas emociones. El análisis semántico de la motivación figurativa de las LV seleccionadas se realizó a través de la

explicitación de esquemas de imágenes y metáforas que subyacen a su significado idiomático. Recurrimos a describir los esquemas de imágenes que se utilizan en el desarrollo de los significados idiomáticos mencionados como estructuras que operan en nuestra percepción, organizan nuestras representaciones mentales en un nivel más general y abstracto que aquel en el que formamos imágenes mentales específicas.

La importancia de centrarse en las LV que expresan emociones se justifica por varias razones. Entre ellos, los más apremiantes para la realización de este trabajo son: su frecuente aparición en los intercambios comunicativos de hablantes nativos, su conexión con la dimensión interpersonal de la personalidad y, lo más importante, su aporte de expresividad y naturalidad al habla. El estudio de las emociones ha sido de interés a lo largo de la historia, y sus aportes se remontan a la antigüedad clásica y se extienden hasta nuestros días, cuando el fenómeno de la emoción se aplica a diversas disciplinas como la psicología, la antropología y la lingüística.

3. Metodología

En cualquier idioma existen frases hechas que constan de varias palabras. Algunas de ellas son libres porque son el resultado de la aplicación de reglas gramaticales, mientras que otras, por el contrario, son fijas al representar restricciones en el plano formal, semántico o pragmático-textual. Este último plano es el que nos interesa en esta investigación. Por ello, las unidades del primer grupo pertenecen a la sintaxis, mientras que las unidades del segundo grupo, las UFS, a la lexicología. Por tanto, las UFS, en general, así como las LV en particular son, por un lado, de carácter pluriverbal, ya que son expresiones lingüísticas formadas por varias palabras, y, por otro lado, representan un cierto grado de fijación o estabilidad formal y funcional, además de su institucionalización.

La fijación afecta tanto al plan formal como al funcional de la unidad fraseológica. El plan funcional cubre el aspecto semántico de la unidad fraseológica, pero también el aspecto pragmático-textual. Como señala Zuluaga (1992), algunas unidades tienen una fijación pragmática, es decir, una fijación de uso en determinadas

situaciones de la vida social (fórmulas rutinarias), mientras que otras tienen una fijación textual. En este trabajo, teniendo en cuenta las aportaciones de dicho autor, se lleva a cabo el análisis exclusivo de aquellas LV cuya fijación formal de UFS está asociada a las siguientes cinco restricciones:

1. Invariación en el orden de los componentes: *ser de armas tomar* / * *ser de tomar armas*.

2. Inmutabilidad de los componentes (por supresión o adición): *dar una de cal y otra de arena* / **dar una de cal por las mañanas y otra de arena por las tardes*.

3. Irreemplazabilidad de los componentes: *de cabo a rabo* / **de extremo a rabo*.

4. Invariación de cualquier categoría gramatical (tiempo, persona, género, número): *tirar la toalla* / **tirar las toallas*.

5. La imposibilidad de transformar una unidad fraseológica: *ser duro de pelar* / **ser duro de peladura*.

Las LV son unidades léxicas muy frecuentes en español, por lo que desde hace varios años llaman la atención de los lingüistas junto con otras UFS. Este trabajo se centra en algunas de ellas desde el punto de vista idiomático desde el que se describen y se clasifican. En particular, se analizan aquellas expresiones verbales que necesariamente constan de un verbo que puede ser clítico o no, más pronombres personales, por un lado, *lo/la* con la función de objeto directo o *le* con la función de objeto indirecto y, por otro lado, el pronombre reflexivo se con distintas acepciones. La base de datos objeto de estudio consta de 362 LV. Estas locuciones fueron tomadas del Corpus Lexicográfico de la Universidad de Granada, el cual serviría de base para un futuro diccionario electrónico de LV. La base de datos analizada consta de expresiones verbales usadas tanto en fuentes orales como escritas, muchas de las cuales pertenecen al lenguaje coloquial.

Este artículo trata uno de los temas más actuales desde que la fraseología se desarrolló como disciplina autónoma e independiente, es decir, los desarrollos recientes en la fraseología computacional, que abarca tanto el procesamiento de expresiones multiverbales como la aplicación de técnicas para el análisis de UFS, en

nuestro caso de las LV. En primera instancia, comenzamos por el lugar que ocupa la fraseología en los diferentes niveles de competencia y destacamos las posibilidades que ofrecen hoy las nuevas tecnologías lingüísticas para la resolución de cuestiones no resueltas, así como la detección textual de UFS en contextos, selección, análisis y posterior comparación de las mismas.

En la presente investigación se analizan los tipos de fraseologismos más estudiados por la fraseología y el procesamiento de expresiones multiverbales. En este sentido, se presenta una metodología de corpus pragmático-discursivo que permite un análisis exhaustivo de las LV con especial atención a sus límites formales, teniendo en cuenta la productividad fraseológica y la creatividad a partir de la diatopía fraseológica contrastiva. Este trabajo utiliza una amplia gama de aplicaciones de procesamiento de lenguaje natural, incluidos corpus en línea, sistemas de administración de corpus web y bases de datos. Finalmente, se promueve un enfoque pragmático-tecnológico de la fraseología, basado en el análisis de datos reales.

Asimismo, a modo de catálogo o repertorio, se presentan diversos recursos, aplicaciones y herramientas que aportan nuevos materiales y nuevas formas de análisis para el estudio de la fraseología en contexto. El propósito de este estudio es describir y clasificar, desde el punto de vista de la fraseología, un conjunto de LV, fruto de una variada combinación en su estructura. Dichas locuciones han sido recogidas en una base de datos creada a tal efecto y son el resultado del corpus lexicográfico “Colección de expresiones del lenguaje figurado” de la Universidad de Granada <<http://www.ugr.es/~jmpazos/asperger/page/coleccion.php>>.

El creciente interés de los lingüistas en la pragmática fraseológica, la interacción de factores lingüísticos y extralingüísticos en la estructura de los significados de las UFS, así como el problema de su importancia etnocultural, han determinado el tema del presente estudio de tesis, que se centra en el estudio comparativo de las construcciones fraseológicas estructuralmente pragmáticas y las características lingüísticas de las variantes nacionales del español en los Estados del suroeste de los Estados Unidos.

3.1 *Objetivo, muestra e instrumento*

Dentro del marco fraseológico en el que se centra esta investigación, hacemos hincapié en la LV como objeto de estudio. Dichas expresiones están constituidas por una determinada combinación de palabras que son fijas, es decir, tienen un significado unitario y funcionan como un verbo en una oración. Todas las expresiones idiomáticas que conforman nuestra base de datos, creada para tal fin, han sido analizadas en textos propios de la prensa hispana de ambas regiones norteamericanas en cuestión y provienen de diferentes secciones: desde la política, industria, sociedad, cultura hasta la economía.

Las LV, igual que los verbos, se combinan con el sujeto y los complementos para formar una oración. Por regla general, el sujeto no va introducido por una preposición, en cambio los complementos pueden llevar una preposición o no. Además, el significado de las LV no corresponde con el significado de las palabras que las forman. Sin embargo, a pesar de que existan locuciones cuyo significado se puede deducir, también hay locuciones con un significado más difícil de averiguar debido a la carga metafórica. Este último grupo de LV idiomáticas constituye el centro de atención de este trabajo.

El objetivo principal de este artículo es desarrollar una tipología de clasificación de ambas variantes del español moderno de corte fraseológica (la variante puertorriqueña de Nueva York y la variante mexicana de California); determinar el estado sociolingüístico de ambas variantes; identificar los factores sociales lingüísticamente relevantes que llevaron a la existencia concreta en el uso de las LV en la variante española mexicana fuera del área de México y puertorriqueña fuera del área de Nueva York, determinar su lugar, valor funcional y social en la situación lingüística moderna de los Estados Unidos, así como el estudio de la especificidad cultural nacional de la implementación en el uso de las LV.

Para lograr este objetivo es necesario en primer lugar fundamentar las posiciones teóricas iniciales en una serie de conceptos básicos, por ejemplo, en qué consiste la variabilidad lingüística o qué son las UFS. Además, es importante identificar

los principales factores de cambio de las LV tanto en ambas regiones de Estados Unidos en general, como en el uso de tales UFS en México y Puerto Rico en particular. También habría que identificar los principales factores que influyen en la elección de tales LV, así como examinar las principales líneas de trabajo de la dialectología territorial de México y Puerto Rico. Por último, identificar las tendencias del desarrollo del español en el campo de la fraseología, tanto en California como en Nueva York.

La novedad científica del presente trabajo se define por el hecho de que en la hispanística nacional y extranjera, por primera vez, comienza el desarrollo y el análisis comparativo de nuevas direcciones en dialectología lingüística dentro del marco de la fraseología. También se está considerando la implementación moderna del uso de un tipo particular de fraseología, como locuciones en español utilizadas en España y en hablantes nativos del sureste de los Estados Unidos, específicamente en los estados de California y Nueva York. Además, teniendo en cuenta la dimensión cultural nacional de la comunicación verbal, cabe señalar que por primera vez se describe y compara, desde el punto de vista fraseológico, el dialecto territorial mexicano del español utilizado en California y el dialecto territorial puertorriqueño del español en Nueva York, fuera de las áreas de habla hispana y se analizan las características más importantes del habla teniendo en cuenta los diferentes actos del habla según la situación comunicativa de cara a desarrollar una tipología de sus variaciones territoriales.

La importancia del trabajo teórico radica por lo tanto en el hecho de que los resultados del estudio permiten profundizar el proceso, la especificidad de la comunicación cultural nacional, en el habla de los hablantes nativos de español en el estado estadounidense de California y Nueva York, identificar las tendencias del desarrollo del español en el campo de la fraseología, la lingüística, así como mostrar el desarrollo de las propias reglas del idioma y el habla en este campo.

En relación con los materiales de observación se ha recurrido a diccionarios tanto monolingües en español e inglés como diccionarios bilingües y corpus lingüísticos en línea, así como la prensa hispana de ambas regiones señaladas. El tema del estudio y los objetivos propuestos han puesto de manifiesto la necesidad de aplicar una metodología integrada que combine los métodos tradicionales y de observación

directa, la descripción analítica de los hechos lingüísticos con nuevos procedimientos para el estudio de los materiales lingüísticos, el análisis contextual, los métodos distributivos, funcionales, comparativos y cuantitativos, los métodos cognitivos y la utilización del Internet. Asimismo, se parte de la base de trabajos realizados en los campos de la dialectología, la sociolingüística, la cognición, la teoría de los actos del habla, la comunicación intercultural y la lingüística comparada.

3.2 Análisis y recogida de los datos

Ateniéndonos a las UFS, estas generalmente se caracterizan por dos características: fijación e idiomática, aunque esta última no es indispensable. Por otra parte, en lo que se refiere a la semántica, se trata de unidades que reflejan mucho las peculiaridades de las lenguas y culturas y representan una puerta de entrada a la cultura profunda de los pueblos (Huerta 2014). En cuanto a la función comunicativa que transmiten, partimos del autor Villanueva (2003), quien define, por un lado, la función expresiva o emocional para expresar sensaciones físicas, y por otro lado, la función social de expresar interacción.

Además, teniendo en cuenta todo lo anterior, y desde el punto de vista de la sociología del lenguaje, se procede al análisis comparativo de las expresiones idiomáticas verbales recopiladas en el marco de nuestra base de datos. En primer lugar, se realizó un análisis fraseológico a partir de la prensa hispana de California y Nueva York para comparar y conocer qué expresiones suelen utilizar las comunidades hispanas de ambas regiones. Como fuente de información se seleccionaron aquellos periódicos electrónicos de cada región que registran mayor índice de popularidad. En total se registraron, hasta el momento de la recolección de datos (agosto 2021), 3.552.280 publicaciones. La cantidad detallada de datos disponibles y recopilados de fuentes seleccionadas se describe en la Tabla 1. Los recursos de información seleccionados cuentan con el mayor número de publicaciones entre las revistas electrónicas hispanas de las ciudades señaladas en el momento de la recogida de

datos. También durante el transcurso de la investigación se analizó la relación cuantitativa de publicaciones en función del año de su publicación.

Estado	Ciudad	Periódico electrónico	Número de publicaciones		Locuciones verbales (362)	
			Total	Con LV	Encontradas	No encontradas
California	Los Ángeles	Laopinion	759 000	4 355	194 (54%)	168 (46%)
	San Diego	Sandiegotribune	1 950 000	2 000	173 (48%)	189 (52%)
	San Francisco	Elreporterosf	5 770	37	20 (6%)	342 (94%)
		Elcolote	9 110	55	28 (8%)	334 (92%)
Nueva York	Nueva York	Eldiariony	829 000	3 216	187 (51%)	175 (49%)

Tabla 1. Recursos informativos seleccionados

En el caso de California, al ser un estado relativamente grande, se optó por dividir la región en 3 partes, cubriendo las siguientes ciudades: San Francisco, Los Ángeles y San Diego. A continuación, tras averiguar qué LV son comunes y cuáles no, se realizó un estudio de corte cognitiva para tratar de averiguar las razones por las que ciertas expresiones no se utilizan en estas comunidades territoriales hispanas.

Además, en base a la cantidad de publicaciones encontradas con 362 LV previamente seleccionadas, se realizó un estudio sobre la composición de éstas: VAS (verbo-artículo-sustantivo; por ejemplo, “hincar el codo”; VS (verbo-sustantivo; por ejemplo, “tocar fondo”; VPS (verbo-preposición-sustantivo; p. ej., “quitar del mapa”; VPAS (verbo-preposición-artículo-sustantivo; p. ej., “tirar por la borda”; y VASPAS (verbo-artículo-sustantivo-preposición-artículo-sustantivo; e.g. “tirar la casa por la ventana”).

En el caso de Los Ángeles se seleccionó el periódico electrónico laopinion.com. El número total de publicaciones del recurso electrónico es de aproximadamente 759.000 páginas. Las consultas de búsqueda registraron 4.355 publicaciones que contienen las LV seleccionadas. En cuanto al porcentaje de LV encontradas en tal

periódico se registraron 194 (54% del total), mientras que 168 LV (46%) no se registraron. En la ciudad de San Diego, se seleccionó como fuente de información la revista electrónica sandiegouniontribune.com, con aproximadamente 1.950.000 páginas registradas. Se recopilaron un total de 2000 publicaciones donde se hace uso de aquellas LV seleccionadas. De los 362 LV recopiladas en la base de datos, se encontraron 173 (48%), mientras que del número restante (189 expresiones o el 52%) no se registran datos.

Para la ciudad de San Francisco, debido al vago uso del español en la zona norte de California, se tomaron en cuenta dos periódicos hispanos en lugar de uno: elreporterosf.com y eltecote.org. En el caso del periódico [elreportero](http://elreportero.com), solo 5.170 páginas fueron registradas, de las cuales se encontraron 37 publicaciones con LV. De los 362 LV se registraron 20 (6%), siendo 342 el número de locuciones no halladas (94%). En el caso del periódico [eltecote](http://eltecote.org), se registraron 9.110 páginas en Internet, donde se encontraron un total de 55 publicaciones con LV. En este recurso de información se encontraron 28 expresiones (8%), mientras que el número restante de expresiones no se hallaron (334, 92%).

En cuanto a las LV analizadas en la prensa hispana de Nueva York, se seleccionó el diario eldiariony.com, que cuenta con una gran cantidad de publicaciones entre otros diarios electrónicos del estado norteamericano. En total se registraron aproximadamente 829 000 páginas, en las que se encontraron 3216 expresiones. De las 362 LV seleccionadas, se registraron 187 (51%), mientras que 175 (49%) no se registraron.

4. Resultados

Dados los resultados del estudio, por un lado, la mayoría de las locuciones utilizadas en español peninsular no difieren tanto de los usados en la prensa escrita hispana de Los Ángeles. Por otro lado, es necesario analizar el fenómeno tipológico y cuantitativo de la variación fraseológica en el uso de LV en el español de

Latinoamérica, especialmente en la versión mexicana, para poder comparar diversas variaciones fraseológicas y establecer patrones en la uso y comportamiento de estas UFS idiomáticas en función de la ubicación geográfica.

Al analizar la dinámica de cambios en el número de publicaciones encontradas utilizando las LV en Los Ángeles, cabe señalar que el número de publicaciones para 2021 representa el período enero-agosto debido al momento de la recolección de datos. Es muy probable, dada la dinámica general, que la cantidad de locuciones encontradas en 2021 sea mayor que en 2019. Así, se dio cuenta de que en 2015 hay una disminución en el número de publicaciones con LV, a pesar de su aumento constante durante años anteriores. Se puede presuponer que tal descenso se deba a la llegada al poder del presidente Trump y sus políticas basadas en movimientos de represión lingüística.

Sin embargo, desde 2016 Los Ángeles ha experimentado un claro aumento en el uso de LV en la prensa hispana, duplicando su frecuencia en 2020. Esta dinámica se explica por el surgimiento de numerosas redes sociales alrededor del mundo, a través de las cuales se distribuye el uso de locuciones de un extremo al otro del continente, lo que contribuye a que se incremente su uso, incluso en lugares donde no resulta habitual.

En cuanto a su composición o estructura (tabla 2), en Los Ángeles se observa que el mayor número (1.139 publicaciones) se encontró en el grupo VAS, seguido de VS con 552 ejemplos, y VPS con 544. Por último, se encuentran los grupos VPAS con 425 ejemplos y VASPAS con 369. En base a los datos obtenidos, se puede concluir que existe cierta jerarquía en el tema de la preferencia en el uso de cierto tipo de LV. Lo más común y dinámico cuando se trata de una lengua no nativa es optar por la sencillez, por lo que, en primer lugar, se utilizan aquellos fraseologismos que consisten en un verbo y un sustantivo, a veces con la intervención de un artículo. En segundo lugar, se trata de expresiones en las que predomina el uso de una preposición, que suele colocarse después de un verbo o sustantivo.

Si comparamos la cantidad de LV encontradas en Los Ángeles y San Diego observamos que se registra la primera diferencia. Según los datos recopilados en el periódico local de San Diego, la cantidad de LV no encontradas es mayor que la

cantidad de LV encontradas. Además, las publicaciones con expresiones encontradas en el diario de San Diego son 2 veces menores, a pesar de que el número de publicaciones es alrededor de 2.5 veces mayor que el número de publicaciones en Los Ángeles. En base a esto, y tomando en cuenta la ubicación geográfica de la ciudad de San Diego, se puede concluir que la disminución señalada en la frecuencia de uso de dichas LV se debe principalmente a la influencia del español de México, el cual, sin duda, difiere del español peninsular.

En cuanto a la composición de las LV en San Diego, en primer lugar, se encuentra el grupo VAS con 513 ejemplos encontrados; en segundo lugar, el grupo VPS con 380 ejemplos; en tercer lugar, está el grupo VS con 325 locuciones encontradas, y en cuarto lugar se encuentra el grupo VPAS con 258 registros. Por último, aunque en menor grado de uso, se encuentra la composición VASPAS con 67 ejemplos. Al analizar y comparar las LV en Los Ángeles y San Diego en términos de frecuencia de uso, encontramos que en la ciudad de Los Ángeles domina el grupo VS y en San Diego el grupo VPS. Esto significa que, en San Diego, las LV en español con una preposición prevalecen sobre las LV simples que consisten en un verbo y un sustantivo.

En general, teniendo en cuenta el análisis y estudio fraseológico de las LV de cuatro diarios electrónicos de California, se puede afirmar que la geografía dialectal de la lengua española es sin duda un factor que influye en las diversas variantes existentes de la lengua española actual. Se puede notar que en el norte de California la frecuencia de uso de LV es muy baja, en algunos casos el nivel de uso es nulo. Esto se explica debido a que la influencia hispanoparlante en esta región no se encuentra lo suficientemente arraigada, por lo que su población tiende a ignorar el uso de expresiones idiomáticas en español. Sin embargo, esto no sucede en Los Ángeles, la ciudad más grande y poblada de California y, por tanto, la más internacional, lo que la convierte en centro de influencia de diversas hablas y culturas.

En el caso de San Diego, la influencia del español de México es evidente: el número de LV encontradas es menor que el número de LV no encontradas, a pesar de la gran cantidad de publicaciones registradas en general en el recuros electrónico. Asimismo, si difiere el léxico entre el español peninsular y el español de México o de

otros países de habla hispana, también se encontrarán diferencias en el campo de la fraseología.

Por un lado, la investigación determinó que la mayoría de las LV usadas en el español peninsular, como en el caso de California, no difieren a gran escala de aquellas usadas en la prensa escrita hispana de Nueva York. Por otro lado, es necesario analizar el fenómeno tipológico y cuantitativo de la variación fraseológica en el uso de LV en el español de América Latina, especialmente en la variante puertorriqueña, para poder comparar diversas variaciones fraseológicas y establecer patrones de estas UFS idiomáticas relacionadas con variaciones geográficas.

Al analizar la composición de las LV que componen nuestra base de datos, podemos observar los grupos de LV más populares en Nueva York. En primer lugar, está el grupo VAS con 892 ejemplos encontrados, en segundo lugar, el grupo VPS con 370 ejemplos. En tercer lugar, está el grupo VS con 344 locuciones encontradas, y en cuarto lugar se encuentra el grupo VPAS con 308 ejemplos registrados. Finalmente, encontramos la composición VASPAS con 306 ejemplos.

Dentro de las LV no encontradas en la prensa hispana de ambas regiones, en la Tabla 2 se presentan tanto aquellas LV encontradas según su composición, como aquellas que no se encontraron en la prensa hispana de California y Nueva York. San Francisco se excluye debido al vago número de datos encontrados. Con el objetivo de contrarrestar la influencia de la variante lingüística mexicana en California, así como la variante puertorriqueña en Nueva York de aquellas LV que no se registraron en la prensa hispana de ambas regiones se optó por un análisis de corpus mediante la herramienta Sketchengine, usando la variante española de Latinoamérica para México (MEX) y para Puerto Rico (PR).

Ciudad	Ejemplos encontrados según composición					Locuciones verbales no encontradas	
	VS	VAS	VPS	VPAS	VASPAS	Número de LV	Sketchengine MEX/PR
Los Ángeles	552	1139	544	425	369	145	72
San Diego	325	513	380	258	67		
Nueva York	344	892	370	308	306	175	167

Tabla 2. Número de locuciones encontradas y no encontradas en la prensa hispana

El grupo de menor frecuencia es el grupo de LV mexicanas. De las 145 locuciones analizadas (que no se encontraron), 72 de igual modo no se registraron en la versión mexicana de Sketchengine. Sin embargo, 15 de las 72 locuciones fueron encontradas en otros países de América Latina (Argentina, Colombia, Chile).

Sorprendentemente, la mayoría de las LV menos frecuentes conserva la misma estructura léxica o sintáctica tanto en inglés como en español (*sudar sangre – sweat blood*). En este caso, se podría hablar de un fenómeno social que consiste en el cambio de código, es decir, el uso alternativo de dos (o más) idiomas o dialectos en el habla. Este cambio es natural y común entre comunidades bilingües, como es el caso de la mayoría de los hispanos residentes en California, cuya competencia pragmática les permite elegir inconscientemente entre un idioma u otro según el interlocutor, la situación, el tema de la interacción. Teniendo en cuenta la situación, parece que los hispanos de California, mientras están en los Estados Unidos, prefieren usar el inglés para expresar aquellas UFS que son idénticas en estructura al español, como por ejemplo: *to wear the pants* o *llevar los pantalones*.

Dentro de las LV que no se encontraron en la prensa hispana de Nueva York (175), se llevó a cabo el análisis dentro del corpus Sketchengine de América Latina tomando en consideración la variante española puertorriqueña (PR). Como se puede apreciar en la tabla 2, de las 175 locuciones no registradas, 167 también resultan ausentes en la versión puertorriqueña de Sketchengine. Sin embargo, 63 de estas 175 fueron encontradas en otros países de América Latina (Argentina, Colombia, Chile).

Por su parte, desde el enfoque cognitivo, teniendo en cuenta la fraseología cognitiva universal de las LV en la prensa hispana de California, y prestando atención a la clasificación de éstas en español según su motivación figurativa, se obtuvieron 15 estados expresivos que revelan el conocimiento común a través de la experiencia. Entre ellos se encuentran los siguientes: sospecha (*estar en el ajo*), sorpresa (*no dar crédito*), reproche (*irse de la lengua*), reflexión (*pensar en las musarañas*), rechazo (*dar calabazas*), promesa (*ser una tumba*), piropo (*chuparse los dedos*), insinuación (*tirar los trastos*), engaño (*dar gato por liebre*), enfado (*perder los estribos*), desconfianza (*apagar fuegos*), desagrado (*dar la lata*), amenaza (*buscar las cosquillas*), afirmación (*perder el hilo*) y advertencia (*enterrar el hacha de guerra*). Además, dado el campo léxico de las diferentes LV que forman nuestra base de datos, las diferentes expresiones analizadas se agruparon en 7 módulos según pertenencia léxica: elementos abstractos (*comerse un marrón*), animal (*pelar la pava*), comida (*dar las uvas*), cuerpo (*costar un riñón*), lugar (*meterse en un jardín*), elementos concretos (*verse el plumero*) y ropa (*ponerse las botas*).

Desde un punto de vista general, para Kövecses (2008), los conceptos emocionales representan las emociones como dinámicas de fuerza. Así, el concepto de experiencia emocional puede explicarse en términos de un esquema cognitivo en el que las causas se entienden como fuerzas que provocan un cambio en el estado de un individuo. La Tabla 3 representa los valores cuantitativos de las LV encontradas y no encontradas según los diferentes estados expresivos (categorizaciones) y categorías léxicas mencionados en California.

		E. Abst	Animal	Comida	Cuerpo	Lugar	E. Con	Ropa	Nº total
Sospecha	Si	-	1	1	0	-	0	-	2
	No	-	2	2	1	-	1	-	6
Sorpresa	Si	1	1	-	2	-	2	-	6
	No	1	0	-	0	-	3	-	4
Reproche	Si	10	2	3	12	0	9	2	38
	No	3	4	3	5	4	1	3	23
Reflexión	Si	1	0	0	-	0	1	-	2
	No	1	1	1	-	2	1	-	6
Rechazo	Si	1	1	1	0	-	0	-	3
	No	1	2	1	3	-	1	-	8
Promesa	Si	1	-	-	1	-	0	-	2
	No	0	-	-	0	-	1	-	1
Piropo	Si	5	1	1	4	-	3	0	14
	No	1	2	3	3	-	4	2	15
Insinuación	Si	9	2	2	16	0	11	-	40
	No	3	4	2	10	1	4	-	24
Engaño	Si	2	1	0	2	-	1	1	7
	No	1	1	3	0	-	2	0	7
Enfado	Si	2	-	1	2	-	1	1	7
	No	1	-	0	0	-	1	0	2
Desconfianza	Si	1	-	-	1	-	0	-	2
	No	1	-	-	0	-	1	-	2
Desagrado	Si	2	0	1	1	0	3	-	7
	No	1	1	1	2	2	2	-	9
Amenaza	Si	1	1	0	2	0	7	0	11
	No	5	1	3	1	1	2	1	14
Afirmación	Si	9	2	3	8	0	8	0	30
	No	1	3	3	2	1	2	1	13
Advertencia	Si	9	4	2	10	17	-	2	44
	No	1	2	3	3	1	-	3	13

Tabla 3. Escenario cognitivo según actos de habla en la prensa de California

Como se observa en la tabla anterior, el escenario cognitivo más representativo en la prensa hispana de California es la advertencia seguida de la insinuación y el reproche. Por otro lado, si analizamos las expresiones idiomáticas que no se encontraron en la prensa hispana, veremos que el orden de clasificación difiere. En primer lugar, se encuentra la insinuación, en segundo lugar, el reproche y en tercer lugar el piropo. En este contexto, se podría concluir con la idea de que en el español de California hay una cierta tendencia a no usar o usar en menor medida aquellas

expresiones que indican cierta insinuación, reproche o cumplido, en comparación con el español peninsular.

Atendiendo a las familias léxicas, la categoría donde se registraron más LV es la de elementos abstractos. En cambio, para las LV que no se registraron en la prensa hispana, la categorización que hace referencia a las distintas partes del cuerpo es la que prima, seguida de las categorizaciones de elementos concretos y comida. En otras palabras, estas tres categorizaciones son las que distan más en comparación con el español peninsular. Además, aunque en menor proporción, también aparecen las categorizaciones de animal, elementos abstractos, lugar y ropa, en ese orden. Esto quiere decir que en la prensa hispana de California tienden a usar cada vez menos las expresiones pertenecientes a dichas categorías. Con respecto a la categoría de lugar, llama especialmente la atención que todas las LV encontradas forman parte de la misma categorización: advertencia, lo que sugiere una supuesta inclinación al uso de LV con referencia a algún lugar dentro de un contexto de advertencia.

Las locuciones que se examinan en este trabajo incluyen los nombres de partes del cuerpo humano que se usan con frecuencia y, por regla general, son fácilmente reconocibles para hablantes no nativos. Esto contribuye a la transparencia semántica del somatismo y facilita su asimilación. El proceso por el cual un individuo conceptualiza las emociones y las representa a nivel lingüístico no siempre se desarrolla directamente de manera literal, entre otras razones debido al alto nivel de abstracción de la experiencia emocional y su inherente complejidad. De lo contrario, la activación de mecanismos cognitivos como las metáforas suele ser necesaria en la medida en que se cree que gran parte de nuestra comprensión de la emoción se basa en metáforas.

Teniendo en cuenta la fraseología cognitiva universal, tanto de las locuciones encontradas en la prensa española de Nueva York como de aquellas que no fueron encontradas, y la clasificación propuesta según su motivación figurativa, a continuación, en la Tabla 4, se representa la clasificación de LV según los diferentes actos de habla o escenarios cognitivos y categorías léxicas.

En la tabla se observa que la representación cognitiva más representativa en la prensa de Nueva York es el reproche seguido de la insinuación y la advertencia. Por

otro lado, si analizamos las locuciones españolas que no se encontraron la clasificación de éstas varía. En primer lugar, se encuentra la insinuación, en segundo lugar, la advertencia y en tercer lugar, el reproche. Esto significa que hay una tendencia definida en el español de Nueva York a no usar o usar menos expresiones que indican cierta alusión o reproche o incluso advertencia en comparación con el español peninsular.

		<i>E. Abst</i>	<i>Animal</i>	<i>Comida</i>	<i>Cuerpo</i>	<i>Lugar</i>	<i>E. Con</i>	<i>Ropa</i>	<i>Nº total</i>
Sospecha	<i>Si</i>	-	2	1	0	-	0	-	3
	<i>No</i>	-	1	2	1	-	1	-	5
Sorpresa	<i>Si</i>	2	1	-	2	-	2	-	7
	<i>No</i>	1	0	-	0	-	2	-	3
Reproche	<i>Si</i>	10	2	3	11	1	9	1	37
	<i>No</i>	3	4	3	6	3	1	4	24
Reflexión	<i>Si</i>	1	0	0	-	0	1	-	2
	<i>No</i>	1	1	1	-	2	1	-	6
Rechazo	<i>Si</i>	1	1	0	0	-	0	-	2
	<i>No</i>	1	2	2	3	-	1	-	9
Promesa	<i>Si</i>	0	-	-	1	-	0	-	1
	<i>No</i>	1	-	-	0	-	1	-	2
Piropo	<i>Si</i>	5	1	0	4	-	4	0	14
	<i>No</i>	1	2	4	3	-	3	2	15
Insinuación	<i>Si</i>	8	2	2	14	0	10	-	36
	<i>No</i>	5	4	2	12	1	5	-	29
Engaño	<i>Si</i>	2	1	0	2	-	1	1	7
	<i>No</i>	1	1	3	0	-	2	0	7
Enfado	<i>Si</i>	2	-	1	0	-	1	1	5
	<i>No</i>	1	-	0	2	-	1	0	4
Desconfianza	<i>Si</i>	0	-	-	1	-	0	-	1
	<i>No</i>	2	-	-	0	-	1	-	3
Desagrado	<i>Si</i>	1	0	0	1	0	1	-	3
	<i>No</i>	2	1	2	2	2	4	-	13
Amenaza	<i>Si</i>	1	1	0	1	0	6	-	9
	<i>No</i>	5	1	3	2	1	4	-	16
Afirmación	<i>Si</i>	7	1	3	8	0	8	0	27
	<i>No</i>	2	4	3	2	1	2	1	15
Advertencia	<i>Si</i>	7	2	1	8	15	0	1	34
	<i>No</i>	3	4	4	5	3	0	4	23

362

Tabla 4. Escenario cognitivo según actos de habla en la prensa de Nueva York

Con respecto al campo léxico, la categoría donde se registraron más LV corresponde a la de partes del cuerpo. No obstante, para las LV que no se registraron en la prensa hispana, la categorización que hace referencia a las distintas partes del cuerpo también es la que prima, seguida de las categorizaciones de elementos concretos, abstractos y comida.

Como se observa, tras analizar las LV en la prensa hispana de ambos estados norteamericanos, la prensa correspondiente a California tiende a usar con mayor frecuencia aquellas locuciones que se refieren a elementos concretos, partes del cuerpo y elementos abstractos, y en menor medida, las categorías de animales, comida, lugar y ropa en dicho orden. Si analizamos, en cambio, las locuciones en la prensa de Nueva York, veremos una situación fraseológica muy similar, aunque con otro orden de preferencias. En este caso, las categorizaciones de partes del cuerpo, elementos abstractos y elementos concretos son las que priman en dicha ciudad en ese orden, y en menor proporción, se usan aquellas locuciones que hacen referencia a las clasificaciones de comida, animal, lugar y ropa. La diferencia entre ambos estados reside en que, además de predominar en Nueva York la categoría de partes del cuerpo frente a California, la categoría de comida precede a la categoría de animal, mientras que en California sucede lo contrario, precede la categoría de animal frente a la de comida.

Esto se debe a que la comida, en el caso de la población puertorriqueña en Nueva York, es lo que separa a los puertorriqueños en la isla de los puertorriqueños en Nueva York. Es decir, se trata de una representación de la identidad a través de la gastronomía, porque ésta sirve como resistencia a la cultura americana (Lipski 2004; Silva-Corvalán 2001). Por otro lado, en el caso de México, los animales siempre han sido asociados con la muerte desde la época colonial, ya que las almas de los animales son consideradas mensajeras de la muerte (Morvay 1986). Dado que el español de California tiene más influencia mexicana que el español puertorriqueño o peninsular, la prensa hispana de California presenta más LV relacionadas con animales que en el caso de Nueva York.

En cuanto al análisis de los escenarios cognitivos analizados en la prensa hispana de California en el marco de las locuciones encontradas destacan la advertencia, la

insinuación y el reproche, mientras que en las locuciones no encontradas: insinuación, reproche y piropo. En el caso de Nueva York, las mismas categorizaciones predominantes se pueden ver en las locuciones encontradas, lo que demuestra una clara preferencia en ambos estados por dichas categorizaciones conceptuales a la hora de advertir, insinuar algo o reprochar. La diferencia reside en que, en el caso de Nueva York, en el marco de las LV no encontradas, aparece la categoría de piropo, mientras que en California se manifiesta un claro uso de tales locuciones pertenecientes a dicha categoría. Además, como se muestra en los ejemplos de nuestra base de datos, las metáforas ocultas en las LV se utilizan en el lenguaje cotidiano para explicar realidades abstractas e intangibles al proyectar las características de los elementos que se pueden percibir. Por tanto, son la realización lingüística de estructuras metafóricas mentales, consideradas por ello como metáforas conceptuales.

En este sentido, podemos ver claramente que el español de California es mucho más parecido al español peninsular. Por el contrario, el español de Nueva York dista más del español de la península Ibérica. Esto se debe a que la variedad común del español territorial en Nueva York es el puertorriqueño, una de las variedades caribeñas más alejadas léxicamente del español peninsular. Por su parte, el español de California, con sus características mexicanas, se acerca más al léxico del español peninsular, lo que se refleja no solo al nivel léxico, sino también al nivel fraseológico. En cuanto a los grupos de palabras, se aprecian más diferencias entre las dos regiones en aquellas palabras que se refieren a grupos de elementos abstractos, partes del cuerpo y alimentos, y en menor medida a grupos de elementos específicos, animales y ropa.

5. Conclusión

El periódico como fuente de información hoy en día y, quizás, el periódico en línea, como fenómeno relevante e importante en la vida moderna de la sociedad, sigue siendo uno de los principales medios de comunicación a través del cual se difunde todo tipo de información. En otras palabras, el periódico refleja, por un lado, la

situación actual en la que vive una sociedad moderna y cambiante, y por otro, para centrar la atención en los problemas a los que nuestra sociedad se enfrenta a diario. Por tanto, los medios de comunicación moldean la opinión pública, interpretan la información que difunden y cumplen así su función de persuasión. Además, los textos periodísticos tocan diversos temas que reflejan los rasgos de la realidad de la sociedad y forman así el carácter del lenguaje de prensa.

Los textos periodísticos usan un lenguaje que caracteriza varias áreas especializadas de la vida pública. En nuestro caso, periódicos online latinoamericanos en California y Nueva York. Además, para realizar la función de persuasión, se utilizan medios de lenguaje expresivo, que incluyen medios fraseológicos que tienen un carácter metafórico y emocional, y que hacen más expresiva y elocuente la presentación del contenido. También ayudan a que el discurso sea más conciso, conciso y enérgico, lo que le permite al autor expresar sus pensamientos con mayor precisión y convencer a la audiencia. Esto explica la elección de las LV como objeto de investigación fraseológica, ya que desde un punto de vista emocional y metafórico son medios fraseológicos que reflejan la vida de la sociedad, su cultura, valores, sabiduría popular, y también contienen información sobre el mundo que nos rodea.

En el caso de California, es obvio cómo Los Ángeles, siendo la capital de la región, incluye una gran cantidad de LV en su repertorio debido a la diversidad de las comunidades de habla hispana en las que reside, especialmente la comunidad mexicana. En el caso de San Diego también se encontraron una gran cantidad de LV, aunque menos que en la capital. Esto se debe a la posición geográfica de la ciudad en la frontera con México. En el caso de San Francisco, la situación fraseológica es completamente diferente, ya que la cantidad de LV encontradas en la prensa fue muy baja. Por ser la ciudad más alejada de la frontera con México, hay menos influencia hispana y eso se refleja en todos los niveles de la lengua. En el caso de Nueva York, se puede decir que la situación lingüística fraseológica es similar a la de Los Ángeles.

En general, se puede decir que la población hispanohablante y su idioma español se caracterizan por una amplia diversidad lingüística de dialectos que representan diferentes orígenes nacionales, regionales, étnicos y socioeconómicos de sus hablantes. Algunas de estas variantes territoriales se han visto más afectadas a lo largo

del tiempo por el contacto con el inglés, o la variante estándar, así como sus diversas variantes locales, como es el caso de algunas LV, según la base de datos de Sketchengine. En el caso de entornos urbanos como Nueva York o el área metropolitana de Los Ángeles, estas variantes también se ven afectadas por el contacto con otras variedades españolas, ya sean mexicanas o puertorriqueñas.

El español en los Estados Unidos es un idioma de herencia que se define ampliamente como un idioma minoritario, es decir, el idioma de inmigrantes, pueblos indígenas, colonos, refugiados o aquellos que tienen una conexión personal o familiar con el idioma. El uso de la lengua no refleja la identidad de sus hablantes, sino que esa identidad es el resultado del uso de la lengua, como se puede observar tanto en los estudios fraseológicos del uso de LV en la prensa hispana de cada región estudiada. Esta distinción sugiere que la identidad no es estática, sino más bien flexible y abarca los recursos lingüísticos y no lingüísticos disponibles para el hablante.

Este estudio destaca una realidad estadounidense única, a saber, que los hispanos no se han asimilado a la identidad en su conjunto porque aún persisten los lazos con la cultura de herencia, y por lo tanto la preferencia se identifica con esa nacionalidad (mexicanos con la preferencia categórica de animal o puertorriqueños con la comida). La conexión con una identidad mexicana o puertorriqueña es más visible para este grupo de hablantes debido a la herencia cultural.

Finalmente, se pueden identificar y utilizar diferentes características lingüísticas para construir una identidad. Hoy en día, son muchos los trabajos sobre los recursos disponibles que incluyen en este proceso, como las variaciones fonéticas, fonológicas, morfológicas, léxicas y semánticas. Además, gracias al aporte de este trabajo, se destaca otra variante, que se manifiesta a través de la pragmática (cognición) y abarca no solo el español, sino todas las variantes conocidas por el hablante. Es decir, con la ayuda de la fraseología, en este caso las LV, se pueden manifestar las características de la comunidad hispanohablante como símbolo de identidad.

Referencias

- CHOMSKY, N. (2004) *Language and politics*, Oakland: AK Press.
- CUENCA, M. J. & J. HILFERTY (1999) *Introducción a la lingüística cognitiva*, Barcelona: Grupo Planeta (GBS).
- ESCOBAR, A. M. & K. POTOWSKI (2015) *El español de los Estados Unidos*, Cambridge: Cambridge University Press.
- GARCÍA, F. P. & I. MOLINA MARTOS (2019) “La configuración de la norma madrileña desde la dialectología y la sociolingüística”, in E. B. Gisbert, J. P. S. Méndez; V. Codita (eds.), *La configuración histórica de las normas del castellano*, Tirant Humanidades, 51-77.
- HERNÁNDEZ-NIETO, R., M. C. GUTIÉRREZ & F. MORENO-FERNÁNDEZ (2017) “Mapa hispano de los Estados Unidos 2017”, *Observatorio de la lengua española y las culturas hispánicas en los Estados Unidos*, Harvard
<https://cervantesobservatorio.fas.harvard.edu/sites/default/files/mapa_hispano_2017_sp.pdf>
- HUERTA, P. M. (2014) “Locuciones verbales, traducción y pérdida de equivalencia”, *Fraseología y paremiología: enfoques y aplicaciones*, 79-96.
- IBARRETXE-ANTUÑANO, I., T. CADIerno & A. C. CASTRO (2019) *Lingüística cognitiva y español LE/L2*, London: Routledge.
- KÖVECSES, Z. (2008) “Conceptual metaphor theory: Some criticisms and alternative proposals”, *Annual review of cognitive linguistics*, 6(1), 168-184.
- LIPSKI, J. M. (2004) “El español de América y los contactos bilingües recientes: apuntes microdialectológicos”. *Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana*, 2(4), 89-103.
- MOLINA, B. D. J. G. (2017) “Aportes de Saussure al desarrollo de la Lingüística como ciencia”, *Cuaderno de Pedagogía Universitaria*, 14(28), 34-44.
- MORENO FERNÁNDEZ, F. (2012) *Sociolingüística cognitiva: proposiciones, escolios y debates*, Madrid/Frankfurt: Iberoamericana/Vervuert.
- MORENO FERNÁNDEZ, F. (2017) “Español estadounidense: Perfiles lingüísticos y sociales”, *Glosas*, 9(2), 10.
- MORVAY, K. (1986) “Fraseología del español de México”, *Revista de filología románica*, 4, 317-22.
- PAMIES, A. (2017) “The concept of cultureme from a lexicographical point of view”, *Open Linguistics*, 3(1), 100-114.

- PENADÉS MARTÍNEZ, M. I. (2012) “La fraseología y su objeto de estudio”, *Linred: Lingüística en la Red*, 10, 1-17.
- RODRÍGUEZ, P. R. (2021) “Problemas actuales de traducción fraseológica: fraseodidáctica para traductores en formación”, *Cuadernos de Rusística Española*, 17, 309-320.
- SILVA-CORVALÁN, C. (2001) *Sociolingüística y pragmática del español*, Georgetown: University Press.
- TORMO, C. U. (2021) “Perspectiva teórica y aplicada en el análisis de locuciones verbales que expresan emociones”, *Journal of Spanish Language Teaching*, 8(1), 48-62.
- VILLANUEVA, E. B. (2003) *Didáctica de la lengua y la literatura para primaria*, Madrid: Pearson Educación.
- ZULUAGA, O. A. (1992) *Fraseología española*, en Günter Holtus [et al.] (eds.), *Lexikon der Romanistischen Linguistik*, VI, 1, Tübingen: Niemeyer, 125-131.